

## TARTALOM

HAJDÚ FARKAS-ZOLTÁN: Az „etnológiai csoda” vége (Einführung)	5
OTTO FOLBERTH: A három áttörés. Az erdélyi táj víziója (Der Siebenbürgische Kosmos). Fordította Reményik Sándor	12
Honfoglalás (Die Landnahme). Fordította Hajdú Farkas-Zoltán	17
A Hameln-i patkányfogó (Der Rattenfänger von Hameln). Fordította Hajdú Farkas-Zoltán	18
Erdélyi szász népdalok (Sächische Volkslieder). Fordította Kányádi Sándor	20
GEORG BÖHM: Egy kerek esztendő (Ein Bauernjahr). Fordította Szász Zoltán-Imre	27
MÜHLBACHI NÉVTELEN: Törökvész (Türkennot). Fordította Szász Zoltán-Imre	46
STEPHAN STIERÖCHSEL (TAURINUS): Paraszti háború (Stauromachia). Fordította Geréb László	50
JOHANNES HONTERUS: Erdély minden németjének egyházi rendje (Kirchenordnung aller Deutschen in Siebenbürgen) – 1547. Fordította Balogh András	54
ALBERT HUET: Az országgyűléshez (Aus Albert Huets Rede für das Recht Fürst und Landtag). Fordította Hajdú Farkas-Zoltán	57
JOHANNES TRÖSTER: A régi-új Dácia, azaz Erdély leírása (Alt und Neu-Teutsche Dacia). Fordította Balogh András	59
XVII. századi városképek (Kleine Stadtbilder anno 1690). Fordította Szász Zoltán-Imre	62
JOHANN SAMUEL KESSLER: A felszabadított emberiség (Die befreite Menschheit). Fordította Balogh András	65
LEOPOLD MAXIMILIAN MOLTKE: Erdély-dal (Siebenbürgenlied). Fordította Ritoók János	66

JOSEPH MARLIN: Erdélyi fiú (Siebenbürgens Kind). Fordította Kányádi Sándor	67
JOSEPH MARLIN: Sachs von Harteneck, nagyszebeni királybíró (Sachs von Harteneck, der Königsrichter von Hermannstadt). Fordította Balogh András	69
OTTO FRITZ JICKELI: Nemzedékek (Auf der Grossen Bach). Fordította Veres István	72
MICHAEL ALBERT: A körtefa (Der Birnbaum). Fordította Balogh András	99
HEINRICH ZILLICH: „Erős vár a mi Istenünk” („Eine feste Burg ist unser Gott”). Fordította Reményik Sándor	100
ERWIN WITTSTOCK: A kővé meredők rendje (Im Orden der Petrefakten). Fordította Ligeti Ernő	105
HEINRICH ZILLICH: Három barát (Drei Freunde). Fordította Szabó István	113
HEINRICH ZILLICH: A jó irány (Die gute Richtung). Fordította Botos János	119
ADOLF MESCHENDÖRFER: Az üstökös (Der Komet). Fordította Walter Gyula	125
ADOLF MESCHENDÖRFER: Erdélyi hegyek (Burzenlander Berge). Fordította Szentimrei Jenő	126
BERNHARD CAPESIUS: A Negojon (Auf dem Negoj). Fordította Petres Kálmán	127
BERNHARD CAPESIUS: Este a Lotru-völgy fölött (Abend über dem Lotrutal). Fordította Petres Kálmán	127
ADOLF MESCHENDÖRFER: Festett váza (Malerei einer Vase). Fordította Maksay Albert	128
ADOLF MESCHENDÖRFER: A szerelemről (Die Liebe).	129
EGON HAJEK: Egyedül (Einsam). Fordította Áprily Lajos	130
OTTO FOLBERTH: Ébredés (Erwachen). Fordította Áprily Lajos	132
HERMANN KLÖSS: Álom (Schlaf). Fordította Maksay Albert	132

HERMANN KLÖSS Várom, hogy az eső lehull (Regenschleier). Fordította R. Berde Mária	133
ERWIN WITTSTOCK: Végítélet Ónyírban (Der Jüngste Gericht in Altbirk). Fordította Veres István	135
HEINRICH ZILLICH: A koporsó (Der Sarg). Fordította Finta Zoltán	152
ERWIN WITTSTOCK: Petrus Litzki és a keresztényüldözések (Petrus Litzki und die Christenverfolgungen). Fordította Áprily Lajos	154
ERWIN WITTSTOCK: Szárítókötél és békepipa (Wäschestrich und Friedenspfeife). Fordította Szilveszter Pál	164
OTTO FOLBERTH: Szőke fejecskék (Die Blondköpfchen). Fordította Dsida Jenő	173
OTTO FOLBERTH: A karácsonyi árjegyzék (Weihnachtskatalog). Fordította Dsida Jenő	174
HEINRICH ZILLICH: Esthajnali csillag (Der Abendstern). Fordította Kosztolányi Dezső	176
HEINRICH ZILLICH: Ház az őszben (Haus im Herbst). Fordította Kosztolányi Dezső	177
FRIEDRICH MÜLLER-LANGENTHAL: Az erdélyi lélek (Die siebenbürgische Seele). Fordította Dr. Rajka László	178
ADOLF MESCHENDÖRFER: Erdélyi elégia (Siebenbürgische Elegie). Fordította: Dsida Jenő	183
JOSEPH BAKON: Petőfi Segesvárt (Petőfi in Schäßburg). Fordította Tóth Lajos	183
OTTO FOLBERTH: Kalotaszegi utam.	185
ADOLF MESCHENDÖRFER: Corona (Die Stadt im Osten). Fordította Kós Károly	189
BERNHARD CAPESIUS: A szép halál (Der schöne Tod). Fordította Molter Károly	210
CLAUS STEPHANI: Erdélyi falu - 1943 (Siebenbürgisches Dorf - 1943). Fordította Szász Zoltán-Imre	217

EGINALD SCHLATTNER: Fejvesztett kakas (Der geköpfte Hahn). Fordította Hajdú Farkas-Zoltán és Hajdú Iringó	218
FRIDA FRANZ: Tizenkét év Szibériában (Zwölf Jahre verschleppt in Sibirien). Fordította Hajdú Farkas-Zoltán	232
HAJDÚ FARKAS-ZOLTÁN: Szászok – egy árulás	240
BERNHARD OHSAM: Németországi csomag (Paketpost aus Deutschland). Fordította Hajdú Farkas-Zoltán	247
HANS BERGEL: Szenteste Mosolyországban (Heiligabend im Land des Lachelns). Fordította Hajdú Farkas-Zoltán	255
JOACHIM WITTSTOCK: Egzotikus körkép a Cibin menti városban (Panorama Exotica in der Stadt am Zibin). Fordította Kányádi Sándor	260
FRANZ HODJAK: Önéletrajz (Autobiographie). Fordította Kányádi Sándor	261
FRANZ HODJAK: Iskola a hegyen (bergschule in schäßburg). Fordította Szász Zoltán-Imre	262
ANDREAS BIRKNER: A lélekharang (Die Totenglocke). Fordította Hajdú Farkas-Zoltán	263
WALTER MYSS: Huszonötév múltán szülővárosomban, K.-ban (Kleiner Zyklus Siebenbürgen). Fordította Kányádi Sándor	266
WOLF VON AICHELBURG: Falusi torony Erdélyben (Siebenbürgischer Dorfturm). Fordította Kányádi Sándor	268
Erdélyi szász népdal (Sächisches Volkslied). Fordította Kányádi Sándor	269